

Ганс-Юрген ГАЙМЗЬОТ,

*Надзвичайний і Повноважний Посол
Федеративної Республіки Німеччина в Україні (2008–2012)*

20 РОКІВ НОВІТНІЙ ДИПЛОМАТІЇ НІМЕЧЧИНИ В УКРАЇНІ

Вісторичному аспекті двадцять років — короткий період, але ми частково враховуємо, що відносини між Україною та Німеччиною почали формуватися понад тисячу років тому. Та все ж за дві останні декади контакти між Німеччиною та Україною зросли як якісно, так і кількісно у таких сферах: бізнес, освіта, туризм, спорт тощо. І, звичайно, любов зблизила наші народи так як ніколи.

Посольство Німеччини в Україні вже багато років відіграє важливу роль у підтримці взаємин між нашими державами. Його офіційно відкрито 7 лютого 1992 року, після чого німецький Посол Генніке Граф фон Бассевітц був першим іноземним дипломатом, який вручив вірчі грамоти Президенту України Леоніду Кравчуку. Відтоді досягнуто вже чимало. Ми хочемо згадати лише декілька, на наш погляд, основних етапів німецької діяльності в Україні. Нове приміщення посольства на вул. Б. Хмельницького було відкрито 3 жовтня 2002 року. Воно має простий, але привабливий дизайн, архітектори Мартіні і Гросман (Martini and Grossman of Rosenhiem) створили будівлю, що презентує сучасну Німеччину в Україні. Церемонія закладання першої цеглини відбулася 2 жовтня 2000 року, федеральний канцлер Герхард Шредер і Президент України Леонід Кучма відвідали офіційне святкування 6 грудня 2001 року. Ми розташовуємося у серці Києва, бо маємо бажання активізувати та збагатити його життя різноманітними прийомами та подіями, такими як концерти, наукові лекції, читання поезії, політичні та історичні дискусії, наприклад, «Діалог про юридичну реформу», який відбився в дискусії на високому офіційному рівні в Україні.

Нам подобається згрупувати події, наприклад: «Дні Німеччини в Криму» (2010 р.), святкування з нагоди 20-ї річниці падіння Берлінського муру (2009 р.), тоді ми

встановили його частинку з Потсдамер Платц перед будівлею посольства. Цей шматок муру нині популярний серед киян та гостей міста; він також нагадує, що процеси реорганізації Німеччини певним чином передували українській незалежності. Отож ми маємо пам'ятати: нас багато що об'єднує, ми маємо пліч-о-пліч рухатися шляхом розвитку в Європі.

Звичайно, взаємодія нашого посольства з українським суспільством обмежується місцем перебування. Ми взаємодіємо з українцями через країну. Наше Генеральне консульство, відкрите в Донецьку (2009 р.), допомагає нам у цьому завданні. Так само як Почесне консульство у Львові, Одесі та Сімферополі. Багато інших німецьких інститутів функціонують в Україні. У культурній сфері – це Гете-інститут і Служба наукового обміну Німеччини (DAAD), що функціонує з 1990-х років. Тисячі молодих українців вчилися і досі навчають в Німеччині, багато з них через зв'язки між навчальними закладами, які налагоджує та підтримує DAAD. Регіони, міста, університети і школи обох країн вибудували тривалі відносини, внаслідок яких з'явилися «культурні посольства в Україні»: Bavaria House в Одесі, Nuremberg House у Харкові та Gedankendach у Чернівцях, культурний центр, назву якого взято з поезії письменниці Рози Аусландер, яка родом з Чернівців. В економічній сфері – це Офіс представників німецького бізнесу, який було відкрито 1993 року для підтримки економічної співпраці. Німецька консультативна група, що надає економічні поради для українських високопосадовців і німецьких урядовців з 1999 року. Офіс GIZ (Німецька Організація Міжнародної Співпраці) впроваджує проекти у сфері енергетичної ефективності сприяння малому та середньому бізнесу та допомагає у підготовці футбольного чемпіонату Євро-12, який матиме велике значення для розвитку дружніх зв'язків з усією Європою.



Посол Ганс-Юрген Гаймзюот вітає гостей з Днем Німецької єдності
Ambassador Hans Jurgen Heimsoeth Addressing Guests on the Day of German Unity



Посольство Німеччини в Україні, Київ, вул. Богдана Хмельницького
German Embassy Building on Khmelnytskoho Street, Kyiv

Hans-Jurgen HEIMSOETH,
*Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Federative Republic of Germany to Ukraine (2008–2012)*

20 YEARS OF THE CONTEMPORARY DIPLOMACY OF GERMANY IN UKRAINE

In historical terms, 20 years is a very short time, particularly when we take into account that relations between Kyiv and German states have existed for more than a thousand years. However, over the past two decades the contacts between Germany and Ukraine have grown tremendously, both in number and in depth: business, education, travel, sports, civic exchange and — of course — love have all brought our people closer together than ever before.

The German Embassy in Kyiv has over the years played an important role in fostering our relations. It was officially opened on 7 February 1992. A few days later German Ambassador Hennicke



Гості 20-ї річниці Посольства Німеччини в Україні, 7 лютого 2012 року
Guests at the German Embassy's 20th Anniversary on 7 February 2012



Фрагмент Берлінської стіни з Потсдамської площі
Piece of the Berlin Wall from Potsdamer Platz

Graf von Bassewitz was the first foreign diplomat to hand over his credentials to the President of Ukraine, Leonid Kravchuk. Much has been achieved since then. Let us consider just a few milestones of German activities in Ukraine.

The new Embassy building on Khmelnytskoho street was inaugurated on 3 October 2002. Its simple yet welcoming design by the architects Martini & Grossmann of Rosenheim creates a modern and transparent structure to represent contemporary Germany in Ukraine. The ground-breaking ceremony took place on 2 October 2000, Chancellor Schröder and President Kuchma attended the topping out celebration on 6 December 2001. We use our location in the heart of Kyiv to actively reach out to the public by regularly hosting events such as live concerts, academic lectures, poetry readings and political and historical panel discussions, to name but a few. Our ongoing Dialogue on legal reform has found its place in legal discussions in Ukraine.

We also like to group events into clusters, such as the German days in Crimea in 2010 or the Commemorations to mark the 20th anniversary of the fall of the Berlin Wall in 2009. It was then that we installed a piece of the Wall from Potsdamer Platz in front of our Embassy which is popular with Kyivites and visitors alike as a backdrop for their photographs. It also serves as a reminder that the process leading to Germany's reunification also opened the way to Ukraine's independence. However, we should keep in mind that we still have quite some way to go before Europe is truly united.

Of course, our Embassy's interaction with Ukrainian society is by no means confined to our premises. We interact with Ukrainians throughout the country. Our Consulate-General, set up in Donetsk in 2009, helps us in this task, as do our Honorary Consuls in Lviv, Odesa and Simferopol. Many other German institutions are active in Ukraine. In the cultural sphere, both the Goethe-Institut and the German Academic Exchange Service (DAAD) have been functioning here since the early 1990's. Thousands of young Ukrainians have studied and are studying in Germany, many with scholarships from DAAD. Regions, cities, schools and universities in both countries have built lasting partnerships, some of which have led to the establishment of „cultural embassies“ in Ukraine: Bavaria House in Odesa, Nuremberg House in Kharkiv and Gedankendach in Chernivtsi, a cultural centre that takes its name from a poem by Chernivtsi-born poet Rose Ausländer. In the economic field, the Office of the Delegate of German Business was established in 1993 to help foster economic cooperation. The German Advisory Group has delivered economic advice to decision makers in the Ukrainian and German governments since 1999. The office of GIZ (the German organization for international cooperation) implements projects in the fields of energy efficiency, promotion of small and medium sized businesses and the preparation of the European football championship EURO 2012 this summer, which will be a great opportunity to develop Ukraine's friendly ties right across Europe.